

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ/ GENERAL CONDITIONS OF SERVICES

<p>Ці Загальні умови надання послуг є невід'ємною частиною відповідного Договору про надання послуг, який складається із Спеціальних умов (викладених окремо) та цих Загальних умов.</p>	<p>These General Conditions of Services are an integral part of the relevant Service Agreement, which consists of the Special Conditions (contemplated separately) and these General Conditions.</p>
<p>1. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН</p>	<p>1. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES</p>
<p>1.1. Виконавець зобов'язаний:</p>	<p>1.1. Performer shall:</p>
<p>1.1.1. На вимогу Замовника надати самостійно та особисто обумовлену Договором послугу в строку, що визначений Спеціальними умовами цього Договору та в рамках заходів погоджених із Замовником.</p>	<p>1.1.1. At the request of the Customer provide the service personally and in accordance with the Agreement in the time determined by the Specific conditions of the Agreement and in the scope of events agreed with the Customer.</p>
<p>1.1.2. Надавати послуги якісно та у відповідності з вимогами Договору й такими, які узгоджені із Замовником, зокрема, коли предметом послуг є проведення лекції (доповіді), використовувати зміст лекції (доповіді), що узгоджений з Замовником, а у випадку внесення змін до узгодженого з Замовником змісту лекції (доповіді), узгодити такі зміни із Замовником. У випадку не узгодження із Замовником зміненого змісту лекції (доповіді), Замовник залишає за собою право визнати таку послугу як надану неналежним чином та не оплатити її (повністю або частково), у зв'язку із неналежним наданням послуги.</p>	<p>1.1.2. To provide services properly and in accordance with the Agreement and requirements agreed with the Customer particularly, when the subject of the services is to hold a lecture (report); use the content of the lecture (report) that is approved by the Customer, and in case of any amendments to the approved content of the lecture (report) by the Customer, Performer shall re-approve the content with the Customer. In case if the Performer fails to re-approve and the content of the lecture (report) with the Customer, the Customer is empowered to consider such services as improperly performed and is empowered not to pay (in full or in part) for such improperly performed services.</p>
<p>1.1.3. При неможливості в передбачений Договором строк надати послугу, негайно повідомити про це Замовника.</p>	<p>1.1.3. In case when service cannot be rendered in time as it specified in the Agreement, immediately notify the Customer.</p>
<p>1.1.4. Самостійно нести ризики, пов'язані з наданням послуги.</p>	<p>1.1.4. Personally bear risks related to the services.</p>
<p>1.1.5. Виконавець гарантує, що він/вона є дієздатним укласти цей Договір та не має жодних обмежень, заборон (в т.ч. зі свого основного місця роботи) на укладення цього Договору. У випадку порушення умов зазначених у цьому положенні Виконавець відшкодує Замовнику всі збитки, спричинені таким порушенням.</p>	<p>1.1.5. The Performer guarantees that he/she has full capacity to conclude this Agreement and does not have any restrictions, prohibition (including from main employer to conclude this Agreement). In the event of breach of provisions stipulated herein, Performer shall compensate the Customer for all the losses incurred due to such breach.</p>
<p>1.1.6. Виконавець надає усі підтверджуючі документи (Акт наданих послуг) Замовнику за наступною єдиною адресою:</p> <p>Для бухгалтерії ТОВ «Рош Україна», м. Київ, 04070, вул. П. Сагайдачного, буд. 33.</p> <p>У випадку ненадання Виконавцем підписаного Акту наданих послуг протягом 1 (одного) місяця з дати, коли послуга мала бути надана, Виконавець вважається таким, що відмовився надавати послугу та отримувати винагороду. Замовник звільняється від обов'язку здійснення оплати винагороду, та може вимагати від Виконавця відшкодувати Замовнику всі збитки спричинені такою відмовою.</p>	<p>1.1.6. Performer shall provide with all supporting documents (Acceptance act) to Customer to the following address:</p> <p>For accounting department, "Roche Ukraine" LLC, Kiev, 04070, 33, P. Sagaidachnogo.</p> <p>Should the Performer fail to give the signed Acceptance act within 1 (one) month from the date when the service had to be rendered, the Performer shall be considered as the one refused to render the service and to receive the compensation. The Customer shall be released from the responsibility to pay the fee and may request the Performer to compensate the Customer for all the losses incurred due to such refusal.</p>
<p>1.1.7. У випадку, коли предметом послуг є проведення лекції (доповіді), Виконавець надає Замовнику дозвіл на використання змісту лекції (доповіді) у своїй господарській діяльності та на свій розсуд без подальшого погодження з Виконавцем протягом невизначеного строку.</p>	<p>1.1.7. In case if the subject of services is to hold a lecture (report), the Performer grants authorization to the Customer to use the lecture (report) in business activity of the Customer and at Customer's own discretion with no further endorsement with the Performer during the unlimited time.</p>
<p>1.1.8. У випадку, коли предметом послуг є проведення лекції (доповіді), у тексті лекції (доповіді) Виконавець зобов'язаний визначити, що така лекція (доповіді) здійснюється за замовленням ТОВ «Рош Україна».</p>	<p>1.1.8. In case if the subject of services is to hold a lecture (report), in the text of the lecture (report) the Performer shall state that such lecture (report) is conducted upon Roche Ukraine LLC order.</p>
<p>1.2. Виконавець має право:</p>	<p>1.2. Performer has right:</p>
<p>1.2.1. Отримувати від Замовника необхідну інформацію, пов'язану з характером послуги.</p>	<p>1.2.1 To receive from the Customer the necessary information related to the nature of services rendered.</p>
<p>1.2.2. У випадку надання послуги належним чином, отримати за надані послуги оплату в розмірах і строки, передбачені Спеціальними умовами Договору, за вирахуванням встановлених податків та зборів на умовах, в терміни та в розмірах, встановлених відповідними законами України.</p>	<p>1.2.2 If the Services is performed in proper manner, to get fee for services rendered in the amounts and terms stipulated by the Specific conditions of the Agreement, net of defined taxes and duties on the conditions, in time and in amounts set forth by the relevant laws of Ukraine.</p>
<p>1.3. Замовник зобов'язаний:</p>	<p>1.3. Customer shall:</p>
<p>1.3.1. Прийняти від Виконавця послугу, якщо вона надана належним чином</p>	<p>1.3.1 Accept the service from the Performer if it is performed in proper manner</p>

та відповідає умовам Договору і оплатити її в розмірах і в строк, передбачений Договором.	and meets with the conditions of the Agreement and pay for it in amount and term stipulated by the Agreement.
1.3.2 Надавати Виконавцю інформацію, необхідну для надання послуги.	1.3.2 Give the Performer all the necessary information to render the services.
1.3.3. У випадку, коли це релевантно та необхідно, забезпечити участь Виконавця (в т.ч. нести витрати по проїзду, проживанню, реєстраційним внескам) та здійснити організацію такої участі Виконавця у заході, зазначеному Спеціальними умовами Договору, для належного надання Виконавцем послуг.	1.3.3. In case if it is relevant and necessary, to ensure participation of the Performer (incl. to take travel, accommodation costs, registration fee) and organize participation of the Performer in the event determined in Specific conditions of the Agreement for due service rendering by the Performer.
1.4. Замовник має право:	1.4. The Customer has right:
1.4.1. У випадку, коли предметом послуг є проведення лекції (доповіді), Замовник ознайомлюється та узгоджує зміст лекції (доповіді) Виконавця до моменту її проведення.	1.4.1. In case if the subject of services is to hold a lecture (report), the Customer shall familiarize and approve the content of the lecture (report) of the performer prior its announcement.
1.4.2. Відмовитись від прийняття послуги, коли вона не відповідає умовам Договору та надана неналежним чином і вимагати від Виконавця відшкодування збитків, якщо вони виникли внаслідок неналежного виконання ним зобов'язання.	1.4.2. To reject the service if it does not meet with the terms of the Agreement and are not performed in proper manner and to require from the Performer to compensate for the losses if they are the result from improper fulfilment of its obligations.
1.4.3. Утримати з суми винагороди податки та збори на умовах, в терміни та в розмірах, встановлених відповідними законами України.	1.4.3. To keep taxes and duties from the fees under the terms, in time and in amount set forth by relevant laws of Ukraine.
1.4.4. Залучати третіх осіб для виконання п. 1.3.3. цього Договору.	1.4.4. To involve third parties for execution of cl. 1.3.3. herein.
1.4.5. Використовувати інформацію надану Виконавцем у своїй господарській діяльності та на свій розсуд без подальшого погодження з Виконавцем протягом невизначеного строку.	1.4.5. To use the information provided by the Performer in Customer's business activity and at Customer's own discretion with no further endorsement with the Performer during the unlimited time.
2. ОПЛАТА І ПОРЯДОК ЇЇ ЗДІЙСНЕННЯ	2. PAYMENT & ORDER OF ITS IMPLEMENTATION
2.1. За надання передбачених Договором послуг Замовник виплачує Виконавцю винагороду відповідно до Спеціальних умов Договору.	2.1. For the rendering of services specified in the Agreement the Customer pays a fee to the Performer in accordance with the Specific terms of this Agreement.
2.2. Виконавець самостійно відповідає за надані банківські реквізити для виплати винагороди. Підписуючи Спеціальні умови Договору, Виконавець підтверджує дійсність своїх банківських реквізитів. У випадку, якщо Виконавцем надані невірні банківські реквізити, Замовник звільняється від відповідальності за несвоєчасну виплату винагороди.	2.2. The Performer him(-her)self is responsible for the provided bank account details for the fee charges. Signing the Specific conditions of the Agreement Performer confirm the validity of his bank details. Should the Performer provide incorrect bank details the Customer shall be released from the responsibility for delayed payment of the fee.
2.3. Валюта Договору визначається Спеціальними умовами.	2.3. Currency of the Agreement is defined in Specific conditions.
Виплата винагороди згідно умов цього Договору здійснюється шляхом банківського переказу протягом 60 (шестидесяти) календарних днів після підписання обома сторонами Акту надання послуг. Коли це стосується, банківська комісія сплачується за рахунок Замовника.	The payment of fee under this Agreement is conducted via bank transfer within 60 (sixty) calendar days after Acceptance act signing. Bank commission is on Customer's account.
2.4. Як правило, сума винагороди, що визначена у Спеціальних умовах є сумою до вирахування встановлених податків та зборів. Із суми винагороди до виплати утримуються всі податки і збори, що встановлені згідно чинного законодавства України.	2.4. Usually, the fee indicated in Specific Conditions is the sum before taxation. From the amount of total sum of the fee all taxes and charges shall be withheld in accordance with the applicable legislation of Ukraine.
2.5. Замовник виступає податковим агентом Виконавця.	2.5. The Customer is the tax agent of the Performer.
3. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ	3. TERM OF AGREEMENT
3.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання Сторонами та діє до строку визначеного Спеціальними умовами цього Договору, але в будь-якому випадку до здійснення остаточних розрахунків між Сторонами. У випадку якщо Сторони підписали Договір у різні дати, датою підписання Договору вважається дата, яка настала пізніше.	3.1. This Agreement comes into effect from the date of its signing by the Parties and is valid till the date determined in the Specific conditions of the Agreement, but nevertheless till final payments are conducted by the Parties. Should the Parties sign the Agreement in different dates, the date of signing the Agreement is considered the latest date.
3.2. Замовник має право за будь-яких обставин в односторонньому порядку розірвати Договір, письмово повідомивши про це Виконавця за 5 (п'ять) днів до дати розірвання Договору.	3.2. The Customer is empowered under any circumstances to unilaterally terminate the Agreement by notifying the Performer with the 5 (five) days prior written notice to the termination date of Agreement.
3.3. Умови Договору можуть бути змінені за письмовою згодою Сторін.	3.3. Conditions of the Agreement may be changed only by mutual written consent of both Parties.
4. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ	4. PERSONAL DATA PROTECTION

<p>4.1. Виконавець цим дає згоду на обробку та використання своїх персональних даних (зокрема на отримання, внесення в базу даних, поширення, передачу третім особам, доповнення чи іншу зміну, знищення та інші дії, які може вчиняти Замовник з персональними даними Виконавця в письмовій (паперовій), електронній та іншій формі), включаючи, але не обмежуючись наступними даними: ім'я, прізвище, по-батькові, дата народження, паспортні дані, ідентифікаційний номер, інформація про освіту, інформація про стаж та досвід роботи, в тому числі про особливі досягнення, нагороди, особисте зображення (фото та відео), а також інша інформація, яка необхідна Замовнику з метою ведення статистики, проведення корпоративних заходів, з метою ведення бухгалтерського та податкового обліку, для комунікації та договірних відносин з державними органами, контрагентами та іншими третіми особами в ході здійснення господарської діяльності, для дотримання внутрішніх правил і процедур у процесі діяльності Замовника, а також для інших цілей, що не суперечить чинному законодавству.</p>	<p>4.1. By signing this application the Performer agrees (provide consent) with the processing and use of his/her personal data (including to obtaining, import into database, spread, transfer to third parties, supplement and other amending, deletion and other actions that the Customer is entitled to do with his/her personal data in written (in hard copy), in electronic form and other forms), including but not limited to the following data: name, surname, fathers name, date of birth, passport data, identification number, information on education, information on work experience including on special achievements, awards, personal image (photo, video) and other information required by the Customer for the purposes of maintenance of statistics, performance of corporate events, keeping accounting and tax accounting, for communication and agreement relations with state authorities, counterparties and other third parties in course of conduction of business activity, for observation of internal rules in the process of the Customer's internal activities and for other purposes not contradicting to applicable legislation.</p>
<p>4.2. Виконавець цим підтверджує свою згоду на те, що, у випадку необхідності, його/її персональні дані можуть бути оброблені та надіслані (передані) до третіх осіб. Крім того, цим Виконавець підтверджує свою згоду на те, що персональні дані можуть бути передані за національні кордони та будуть видимі в країнах, в яких менш суворі правила захисту персональних даних ніж в Україні. Виконавець цим заявляє, що внесення його/її персональних даних в базу (бази) даних, передача, поширення, зміна та інша обробка Замовником його/її персональних даних з визначеною вище метою не потребує додаткового повідомлення Виконавця про такі дії.</p>	<p>4.2. Hereby the Performer certifies his/her consent that in case of necessity his/her personal data may be processed and sent (transferred) to third parties. Besides that, the Performer hereby confirms his/her consent that his/her personal data may be transferred abroad and will be visible in countries where personal data protection rules are less strict than in Ukraine. The Performer hereby declares that inclusion of his/her personal data into the database (databases), transfer, spread, amendments and other processing by the Customer of his/her personal data with the abovementioned aim does not require additional notification of the Performer on such actions.</p>
<p>4.3. Виконавець надає згоду, що суттєві умови цього Договору можуть бути публічно розкриті за рішенням Замовника з урахуванням положень про захист персональних даних.</p>	<p>4.3. The Performer agrees that the main conditions of this Agreement may be publicly disclosed upon Customer's decision considering the clauses on personal data protection.</p>
<p>5. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ</p>	<p>5. ANTI-CORRUPTION RESERVATION</p>
<p>5.1. Сторони погоджуються дотримуватися норм чинних нормативно-правових актів, включаючи, але не обмежуючись, норм чинного антикорупційного законодавства України, а також антикорупційного законодавства інших країн, дія якого розповсюджується на правовідносини на території України.</p>	<p>5.1. Parties agree to comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to applicable current anti-corruption legislation in force, as well as international anticorruption legislation, which has effect with regard to legal relations on the territory of Ukraine.</p>
<p>5.2. Сторони заявляють, що не обіцяли, не уповноважували, не дозволяли, не пропонували, і зобов'язуються не обіцяти, не уповноважувати, не дозволяти і не пропонувати у зв'язку з виконанням цього Договору, здійснити або прийняти будь-який акт платежу, чи передачу будь-якої незаконної вигоди, прямо чи опосередковано: i) будь-якій особі, у тому числі Посадовим особам (як визначено нижче); або ii) будь-якому посереднику для подальшої оплати на користь будь-якої особи, у тому числі Посадовим особам; або iii) будь-якій політичній партії.</p>	<p>5.2. Parties agree that they did not and covenants that they will not, in connection with the performance of this Agreement promise, authorize, ratify or offer to make or take any act of any payment or transfer anything of illegal benefit, directly or indirectly: i) to any individual including Officials (as defined below); or to ii) an intermediary for payment to any individual including Officials; or iii) to any political party.</p>
<p>5.3. Наміром Сторін є не здійснювати, не обіцяти, не дозволяти і не пропонувати жодних платежів або передачі цінностей, метою чи результатом яких є хабарництво, відкати чи інші засоби забезпечення невинуватих вигоди чи отримання або збереження бізнесу.</p>	<p>5.3. It is the intent of the Parties that no payments or value transfers shall be made, promised, authorized or offered with the purpose or effect of bribery, kickbacks or other means of securing an improper advantage or obtaining or retaining business.</p>
<p>5.4. В цілях цього Розділу «Посадова особа» означає:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) будь-яка посадова особа або працівник органу державної влади або будь-якого державного департаменту, агентства або установи; ii) будь-які посадові особи юридичних осіб публічного права, які отримують заробітну плату за рахунок державного чи місцевого бюджету; iii) будь-яка особа, яка в рамках офіційних повноважень діє від імені органа державної влади або будь-якого державного департаменту, агентства чи установи; iv) будь-яка посадова особа чи працівник компанії або підприємства, що повністю чи частково перебуває у власності держави; v) будь-яка посадова особа або працівник політичної партії або будь-яка особа, яка діє в рамках офіційних повноважень від імені політичної партії; vi) будь-який кандидат на державну посаду; vii) будь-яка посадова особа або працівник публічної міжнародної організації, такої як Світовий Банк чи Організація Об'єднаних Націй. 	<p>5.4. For the purpose of this Chapter "Official" means:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) any officer or employee of a government or any department, agency of a government; ii) any officers of public law legal entities who receive salaries at the account of state or local budget; iii) any person acting in an official capacity for or on behalf of a government or any department, agency of a government; iv) any officer or employee of a company or business owned in whole or part by a government; v) any officer or employee of a political party or any person acting in an official capacity on behalf of a political party; vi) any candidate for political office; vii) any officer or employee of a public international organization such as World Bank or United Nations.
<p>5.5. Виконавець зобов'язується не надавати, не пропонувати, не обіцяти та уповноважувати інших осіб на вчинення будь-яких дій щодо здійснення</p>	<p>5.5. The Performer undertakes not to commit, propose and promise and not to authorize other persons to do any action regarding payment and/or transfer of</p>

оплати та/або передачі грошових коштів або іншого майна, переваг, пільг, послуг, нематеріальних активів (прямо або опосередковано) безоплатно або за ціною, нижчою за мінімальну ринкову на користь будь-якої посадової особи та/або будь-якого посередника, якщо такі грошові кошти або інше майно, переваги, пільги, послуги або нематеріальні активи надаються, пропонуються, обіцяються та отримуються та/або мають на меті вплив на рішення та/або дії, що стосуються цього Договору або будь яких інших аспектів, пов'язаних з діяльністю Замовника.	funds or other property, benefits, privileges, services, intangible assets (directly or indirectly) for free or at a price below the minimum market price for the benefit of any Official and/or any other intermediary, if any money or other property, benefits, privileges, services or intangible assets provided, offered, promised and received and/or intended to influence at the decisions and/or actions related to this Agreement or any other issues associated Customer's activity.
5.6. Виконавець гарантує, що його/її не було позбавлено права займатися діяльністю, якою він займається, та обіймати посади, які він/вона займає. Крім цього, Виконавець заявляє, що він/вона не був визнаний винним у вчиненні кримінального злочину та/або адміністративного правопорушення, що пов'язані із корупцією та/або із шахрайством та що, наскільки йому/їй відомо, він/вона не є об'єктом будь-якого розслідування щодо зазначених вище видів правопорушень.	5.6. The Performer warrants that he/she has not been divested of the right to exercise activity in which he/she is engaged, or to hold the office which he/she holds. In addition, the Performer confirms that he/she is not subject to any inquiry of a criminal offense and/or administrative offense related to corruption and/or fraud and has not been found guilty of any such violations.
5.7. Замовник має право негайно припинити цей Договір, письмово повідомивши про це Виконавця, якщо останній не виконає свої зобов'язання відповідно до цього розділу.	5.7. The Customer shall be entitled to terminate this Agreement immediately on written notice to the Performer, if the latter fails to perform his/her obligations in accordance with this Chapter.
6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	6. RESOLVING OF DISPUTES
6.1. Спори між сторонами Договору вирішуються шляхом переговорів, а при недосягненні згоди - у судовому порядку.	6.1. Disputes between the parties are resolved through negotiations, while the disagreement – in court.
6.2. Всі питання, що не знайшли врегулювання в цьому Договорі, вирішуються на підставі чинного законодавства.	6.2. All matters that are not in the settlement of this Agreement are resolved on the basis of valid legislation.
7. ВІДПОВІДНІСТЬ КОДЕКСУ ПОВЕДІНКИ ЗАМОВНИКА	7. COMPLIANCE WITH CUSTOMER'S CODE OF CONDUCT
7.1. Виконавець підтверджує, що попередньою умовою при роботі із Замовником є підтвердження, що Виконавець відповідає правилам та застосовним стандартам, встановленим Замовником. Виконавець підтверджує, що ознайомлений з Кодексом поведінки групи компаній РОШ до укладання цього Договору та зобов'язується дотримуватися його положень.	7.1. The Performer acknowledges and agrees that it is a prerequisite for doing business with Customer that the Performer complies with instructions and applicable standards provided by the Customer. The Performer confirms that he/she got familiarized with the Roche Group code of conduct prior to concluding this Agreement and undertakes to comply with its conditions.
7.2. У випадку невідповідності кодексу зазначеному в п. 7.1. цього Договору, Замовник залишає за собою право розірвати цей Договір.	7.2. In case of non-compliance to the code determined by cl. 7.1. herein, the Customer reserves the right to terminate the Agreement.
8. ФАРМАКОНАГЛЯД	8. PHARMACOVIGILANCE
8.1. У випадку, якщо в рамках цього Договору Виконавець отримує інформацію про можливі небажані явища / особливу ситуацію (вагітність, годування грудьми, недостатність ефективності, передозування, неправильне застосування, зловживання, застосування за незареєстрованим показанням, медичні помилки (включаючи потенційну медичну помилку та потенційну медичну помилку без наслідків) випадковий вплив препарату в ході професійної діяльності, дані пов'язані із підозрою на передачу інфекційного агента за допомогою лікарського засобу (STIAMP), лікарську взаємодію при застосуванні лікарського засобу «Рош», цю інформацію необхідно передавати Фахівцеві з питань безпеки лікарських засобів ТОВ «Рош Україна» протягом 1 (одного) робочого дня. На додаток до цього у разі, якщо про це повідомить медичний спеціаліст або споживач, потрібно зробити розумні спроби отримати та передати інформацію про вік/ вікову групу пацієнта, з метою визначення потенційних сигналів безпеки, характерних для певної групи населення.	8.1. If in the course of the activity covered by this Agreement, Performer becomes aware of suspected Adverse Event / Special Situation (Pregnancy, breastfeeding, lack of efficacy, overdose, misuse, abuse, off-label use, medication errors (including Intercepted medication error and Potential medication error), occupational exposure, Data related to a suspected transmission of an infectious agent via a medicinal product (STIAMP), and Drug interaction) reports associated with the use of a Roche medicinal product, this should be reported to the Roche Local Safety Responsible within 1 (one) business day. In addition, reasonable attempts should be made to obtain and submit the age or age group of the patient when a case is reported by a healthcare professional, or consumer in order to be able to identify potential safety signals specific to a particular population.
8.2. Контактні дані Замовника з питань безпеки лікарських засобів – Ukraine.safety@roche.com Тел. +38044 354 30 40	8.2. Contact of Customer's Local Drug Safety – Ukraine.safety@roche.com Telephone number +380443543040
9. ІНШІ УМОВИ ТА ГАРАНТІЇ	9. MISCELLANEOUS AND GUARANTEES
9.1. Сторони погодили, що виплата винагороди за послуги передбачені Спеціальними умовами цього Договору жодним чином, та при будь-яких обставинах не повинно трактуватися як вплив на Виконавця для збільшення обсягу продажу лікарських засобів та інших товарів Замовника, для призначення лікарських засобів Замовника пацієнтам тощо.	9.1. Parties agreed that the payment of the fee for the services determined by Specific conditions of the Agreement should not be considered in any way or under any circumstances as the influence on the Performer for the increase of volume of sale of pharmaceuticals and other goods the Customer, for the inducement of prescription of pharmaceuticals of the Customers to the patients etc.

<p>9.2. Сторони погоджуються повідомляти одна одну про існування будь-яких особистих, сімейних або близьких зв'язків з працівниками іншої Сторони, які можуть вплинути на процес прийняття рішень Сторін або призвести до особистої вигоди працівника, яка виникає із відомостей про плани або ділову діяльність Сторін. Сторони погоджуються уникати прийняття рішень під свідомим або несвідомим впливом особистих інтересів своїх працівників.</p>	<p>9.2. The Parties agree to notify each other of the existence of any personal, family or friendly ties with employees of the other Party that might influence the decision making process of the contracting parties or to lead to personal benefit of an employee arising from the knowledge of the plans or business activities of the Parties. The Parties agree to avoid making decisions under conscious or unconscious influence of the personal interests of their employees.</p>
<p>9.3. Щодо Конфлікту Інтересів. Сторони погоджуються повідомляти одна одну про існування будь-яких особистих, сімейних або дружніх зв'язків з працівниками іншої Сторони, які можуть вплинути на процес прийняття рішень Сторін або призвести до особистої вигоди працівника, яка викає із відомостей про плани або ділову діяльність Сторін. Сторони погоджуються уникати прийняття рішень під свідомим або несвідомим впливом особистих інтересів своїх працівників.</p>	<p>9.3. Conflict Of Interest clause. The Parties agree to notify each other of the existence of any personal, family or friendly ties with employees of the other Party that might influence the decision making process of the contracting parties or to lead to personal benefit of an employee arising from the knowledge of the plans or business activities of the Parties. The Parties agree to avoid making decisions under conscious or unconscious influence of the personal interests of their employees.</p>
<p>9.4. Конфіденційність. Кожна із Сторін погоджується, що буде отримувати інформацію від іншої Сторони в процесі виконання Договору, яка не підлягає розголошенню (надалі - «Конфіденційна інформація»). Сторони зобов'язуються захищати Конфіденційну інформацію від розголошення та іншого оприлюднення будь-яким третім особам.</p>	<p>9.4. Non-disclosure. Either Party agrees that it will receive information from the other Party during performance of this Contract and such information may not be disclosed (hereinafter, Confidential Information). The Parties shall protect Confidential Information from disclosing or making it available to a third party.</p>
<p>9.5. Договір складено українською та англійською мовами, у двох ідентичних примірниках по одному для кожної із сторін. У випадку розбіжностей між українським та англійським текстами, перевага надається тексту українською мовою.</p>	<p>9.5. Agreement is made in Ukrainian and English languages, in two identical copies, one for each party. In the event of discrepancies between the Ukrainian and English texts, Ukrainian text shall prevail.</p>